

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии



**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**Материалы VII Открытой университетской
научно-практической конференции**

Луганск
2021

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

Рецензенты:

- Ширина О.А.* – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук;
- Чавычалова С.В.* – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.* – доцент кафедры русской и мировой литературы ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент.

Актуальные проблемы современной германской и романской филологии : материалы VII Открытой университетской научно-практической конференции (1 апреля 2021 года). – Луганск : Книта, 2021. – 91 с.

Сборник материалов VII Открытой университетской научно-практической конференции посвящён актуальным вопросам романской и германской лингвистики, компаративной лингвистики, языкознания, проблемам современного переводоведения, межкультурной коммуникации и исследованию литературного процесса, а также новейшим технологиям преподавания иностранных языков.

Издание предназначено для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати
Научной комиссией ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ
(протокол № 8 от 20 апреля 2021 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

©Коллектив авторов, 2021
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.

Компаративная лингвистика.

Языкознание

Апухтина Е.В. Прозвищные антропонимические номинации в немецком и русском языках	5
Бемянская А.И., Талалаева О.Г. Молодежный сленг как социальный и языковой феномен современного испанского общества	8
Гайворонская Л.Ю. О «секретах» итальянских междометий	12
Колесник Т.И. Виды и особенности блогов (на примере немецкоязычной блогосферы)	21
Лаврухина А.В. Особенности вербализации концепта LEBEN как ключевого концепта немецкоязычного биографического произведения	25
Мифтахова О.В. Особенности пандемического дискурса в СМИ Германии	29
Остапенко Ю.О. К вопросу о функциях концептуальной метафоры в авторском художественном дискурсе (на материале романа Д. Кельмана «Vermessung der Welt»)	34
Рябова К.В. Особенности функционирования неологизмов в текстах немецких молодежных сайтов	38
Стасевич Ю.Ю. Лексические средства выражения категории аппелятивности в современном немецком языке	41
Талалаева О.Г. Концептуальное понимание свободы в испанском и русском языках	45
Хадаева А.Ю. Прагматические функции метафоры в романе Анны Гавальды «Просто вместе»	48

Секция 2
Проблемы современного переводоведения.
Исследование литературного процесса.
Межкультурная коммуникация.
Новейшие технологии преподавания иностранных языков

Богачева В.Э., Дятлова А.М. Особенности английских авторских сказок в аспекте перевода	53
Вышкварок Р.Г. Русский язык как объект изучения в Испании на этапе начального образования	57
Дзвоник Е.О. Символика и философский подтекст романа А. Камю «Чума»	60
Куркина М.Б. Проблемы и способы перевода современной рекламы	64
Литвинов А.Н. Оптимизация обучения иностранному языку специальности	68
Некрутенко Е.Б., Махтеева Е.Н. Особенности употребления английских и русских библеизмов	72
Пантыкина Н.И. Влияние западноевропейских писателей на турецкую литературу XIX-XX вв.	77
Тимошенко Е.С. Стилистика в современном языкознании и ее специфика в преподавании языка	81
Шавва Т.Ю. Подготовка учителя иностранного языка к профессиональной деятельности	85
Сведения об авторах	90

наук : 10.02.04 [Электронный ресурс] / А.П. Корнеева. – Москва, 2009. – 296 с. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/angliiskie-frazeologicheskie-edinitsy-bibleiskogo-proiskhozhdeniya-v-yazyke-i-rechi>

Некрутенко Е.Б., Махтеева Е.Н. Особенности употребления английских и русских библеизмов

В данной статье рассмотрены особенности употребления английских и русских библеизмов. При сравнительном анализе соотношения библеизмов в английском и русском языках выявляется несколько групп. В статье сопоставляются содержательные различия в использовании библеизмов в английском и русском языках.

Ключевые слова: фразеологизм, библеизм, адекватный перевод, трудности перевода, сопоставительный анализ.

УДК [82(4-15):821.512.161].09 “18/19”

Пантыкина Н.И.

ВЛИЯНИЕ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ НА ТУРЕЦКУЮ ЛИТЕРАТУРУ XIX-XX ВВ.

Литература в Турции развивалась тысячелетиями и прошла сложный процесс генезиса. В конце XIX и особенно в начале XX в. литература Турции, как и все литературы Востока, все активнее втягивается в мировой литературный процесс, в систему его закономерностей. Эпоха империализма и деспотический режим накладывают свою печать на диалектику ускоренного литературного развития. Если в период своего зарождения новая литература Турции воспринимает у западных литератур главным образом их прошлый опыт (литература Просвещения, романтизм, реализм), то с конца XIX в. взаимодействие литератур во многом развивается уже в плоскости современности, как взаимодействие современных литератур. Этот сдвиг обусловлен тенденцией выравнивания уровней литературного развития Запада и Востока в XX в. Одновременно на формировании новых литератур Востока сказывается усиление воздействия нереалистических литературных течений Запада и стоящих за ними философских, эстетических теорий.

Данная проблематика была исследована такими учеными, как Шукран Курдакул в работе «Современная турецкая литература Конституционного периода», «Современная турецкая литература Республиканского периода», Махмут Альптекин в работе «Саит Фаик, писатель рассказов», Саит Фаик «История прозаических жанров», Четишли Исмаил «Турецкие прозаические жанры Республиканского периода», Нутку Оздемир «В эпическом театре», Айзенштейн Н.А. «Из истории турецкой литературы», Фиш Р.Г. «Писатели Турции – книги и судьбы», Чарльз Уэллс «Турецкая литература» [1, 2].

С 1875 года просматривается влияние французских романов на турецкую литературу. Появляются экспериментальные прозаические произведения с элементами сатиры, развивается литературная критика. Тевфик Фикрет публикует литературную работу «Торlum için sanat», написанную под влиянием французских идей реализма, парнасизма и символизма, идей «Искусства ради искусства». Одними из первых писателей романистов в мировой литературе были Мигель де Сервантес, Франсуа Рабле, Данте Алигьери [3].

Необходимо отметить, что Яхья Кемаль (1884-1960), член группы «Феджри ати», а впоследствии признанный классик турецкой поэзии, делает попытку привить турецкой литературе идеи француза Мореаса и создать на основе его концепции неоклассицизма новую турецкую поэзию. По утверждению Яхья Кемалья, новая поэзия должна опираться на классическую систему стихосложения, аруз, а темы и сюжеты черпать из средневековой истории Османов. Однако турецкий неоклассицизм не имел будущего.

Многое сближает турецкого символиста Ахмеда Хашима с французскими символистами. Ахмед Хашим томится в разлуке с «городом синих теней» и ощущает себя вечным изгнанником («Тот город»). Свое понимание символизма Ахмед Хашим, которого можно назвать теоретиком турецких символистов, заимствует у Малларме. И у него можно встретить характерное для Шопенгауэра и воспринятое Малларме и другими символистами тяготение к эстетическому мистицизму, к чудесному, загадочному, к образам расплывчатым и неожиданным. В основе эстетики символистов лежит, как известно, понятие художественного образа как символа, который допускает различное истолкование. Ахмед Хашим также воспринимает данный принцип, придав ему восточное обличье: «Стихи, подобно Корану, должны заключать в себе возможность различных толкований». В поэзии Ахмеда Хашима обращает на себя внимание тщательная отделка стиха, его мелодичность, музыкальность. Стихи должны быть «песнями без слов», повторяет он вслед за Верленом. Для него творчество – таинство, одно из «таинств» ночи [4].

Немалую роль в жанровом и тематическом становлении турецкой авторской драмы сыграла и английская литература. Слово У. Шекспира прочно вошло и укоренилось в большинстве литератур мира, среди которых турецкая литература не является исключением. Турецкая драматургия открывает новые возможности литературной и сценической трактовки, обогащаясь шекспировским словом. Появление в драматургическом дискурсе Турции, в частности в детской драматургии, тенденций приближения к У. Шекспиру еще раз доказывает, что его творчество является неисчерпаемым источником гуманизма, демократизма и жизненной правды, которые не имеют национальных или религиозных границ.

Творчество У. Шекспира имеет давнюю историю сценического существования в турецкой культуре. Благодаря переводу с французского (1870-е) на османский язык (Хасан Бедреддин Паша и Манастырлы Мехмет Рифат) произведение «Отелло» стало известным в турецком социуме. Впоследствии появились три части «Гамлета» в переводе Мехмета Надира Бея также с французского. В 1884-1887 гг. вышли в свет переводы «Венецианского купца» и «Комедии ошибок», осуществленные османским ученым Орикагасизаде Хасаном Сирри Беем. В 1886 турецкий читатель получил шекспировские драмы «Ромео и Джульетта» и «Два веронца», а в 1912 – «Отелло», переведенные Михраном Бояджияном [5].

В начале XX в. имели место и адаптации мировых шедевров, в том числе сонетов У. Шекспира (Абдулхак Хамид Тархан (1852-1937): «Эшбер», «Ильхан», «Чувствительная девушка»). Шекспировский опыт художественного осмысления темы человека на переломе истории становится заметным во многих турецких драмах (Бильгес Эренус «Радости боли»). Первые шекспировские спектакли в тогдашней еще Османском государстве появились еще в начале XX в. Важно, что функция переведенных произведений У. Шекспира в художественном сознании турок была гармоничной, ведь использование аллегорий, ярких метафор в английском тексте очень напоминали язык поэтов индийского стиля, близкую туркам [5].

Отсылки к произведениям У. Шекспира заметны в драмах «Антониус. Клеопатра» Орхана Гюнера (1954), «Радости боли» Бильгеса Эренусу (1943). О. Гюнер представляет переработку трагедии Шекспира «Антоний и Клеопатра». И Антониус, и Клеопатра, и даже Цезарь, несмотря на узнаваемые имена, есть маски, за которыми скрываются образы современников, но с турецким восприятием, философией [6]. Б. Эренус разрабатывает одну из традиционных тем мировой литературы – самоидентификацию человека, нравственного выбора. Он сознательно также апеллирует шекспировским опытом художественного осмысления этой проблемы. Б. Эренус предлагает несколько вероятных поведенческих моделей (пассивность, агрессия) в условиях политического кризиса и при этом создает символический образ девушки как высшего судьи из будущего, апеллируя к жизненной мудрости Шекспира. Но эта девушка – турчанка,

является свидетелем военного переворота в Турции 1980 года, и которая стремится помочь своей нации, противостоять разрушению ценностей [7].

Турецким У. Шекспиром называют на родине турецкого драматурга Орхана Асена (1922-2001). Пройдя школу шекспировской драмы, он пытается воплощать жизненные явления в простые образы, автор умеет искусно отражать общественные противоречия и характеры людей («За горами Тавр», «Или пан, или пропал»). Стержневой проблемой творчества Орхана Асены является проблема лидерства и сопряженные с ней нравственно-философские, психологические и социальные метаморфозы личности и общества, высеченные писателем в различных ракурсах и на различном материале [8].

В 60-70-е гг. XX в. в Турции наблюдался спад внимания к творчеству У. Шекспира, что обусловлено обновлением национальной модели драмы, радикальным переосмыслением традиционных культурных ценностей, интересом эпической драмой под влиянием идей Б. Брехта [9].

Значимым для турецкого общества того времени был драматург Намык Кемаль (1840-1888), автор таких нашумевших пьес, как «Родина или Силистра» (Vatan Yahut Silistre), «Акиф Бей» (Akif Bey), «Бедный ребенок» (Zavallı Çocuk), «Гюльнихаль» (Gülnihal), «Черная беда» (Karabela). Он был также наставником, критиком и консультантом многих молодых драматургов, помогал, направлял в правильное русло. «Театр – это развлечение, но самое полезное из всех развлечений», – говорил он [10, с. 26]. Намык Кемаль много путешествовал по Англии и Франции. В письмах друзьям сообщал, что почти каждый вечер ходит на спектакли, рассказывал про свои впечатления: «Здесь такой есть театр, это надо видеть своими глазами. Настоящая школа для обучения морали и языку. Здесь такие пьесы играют, что даже каменное сердце расплечется» [10, с.27]. Намык Кемаль писал не только драмы, но и заметки про состояние и развитие мировой драматургии. В своей первой статье «Друзьям, которые дискутируют про театр» высказывает мысль о том, что драма – самая ценная из всех жанров литературы [10].

Появлению эпической драмы в турецкой литературе способствовало знакомство турецких писателей с немецкой драматургией, в частности эпическим театром Б. Брехта. Укажем следующих авторов и их произведения: Х. Танер «Поэма об Али из Кешана», Н. Джумалы «Опасный голубь», Ю. Орал «Поцелуй руку Хадживата», С. Шендиль «Кровавая Нигяр», Т. Озакман «Сарыпынар». Творчество Э. Пискатора («Человек дня» Х. Танера, «Ночь в Симле» С. Огузбейоглу) стимулировало развитие турецкой политической драмы европейского качества. Коммунистические революционные настроения, реалистическое изображение политических деятелей, острая критика государственного устройства – всё это было творческим достижением немецкой драматургии, рецептированные турецкой. Руководствуясь лозунгом Э. Пискатора «театр – не зеркало эпохи, а орудие ее перестройки», турецкие драматурги решительно оппонировали старым театральным традициям, предпочитая произведениям, в которых пропагандировались социалистические идеи. Пьеса «Событие в Алпагут» турецкого драматурга Хашмета Зейбека в соавторстве с драматургами-любителями, документальной основой которой является факт незаконного захвата села Алпагут 13 июня 1969, является одной из первых удачных попыток подражания немецкого драматурга в турецком литературном контексте [11, с. 153].

Исследовательница Е. Оганова утверждает, что пародийность народного театра трансформирована у драматургов-шестидесятников в рамках брехтовской концепции про максимальное обобщение, что позволяет сквозь пародийность и сатирическую типизацию создать ширококомасштабную картину действительности [12, с. 89].

Отметим, что на турецкую литературу двадцатого века в жанре «современного рассказа» повлиял Франц Кафка. Современный рассказ – это жанр, в котором поиск истины и мечты героя сочетаются с глубокими идеями, над которыми человек не задумывается в своей повседневной жизни. Представителем данного жанра в турецкой литературе является

Халдун Танер, показавший социальные проблемы современного общества, с долей философии и иронии [2].

Таким образом, одной из главных задач изучения турецкой литературы является выявление исторических и культурных процессов, которые влияют на формирование целостного представления о литературе в Турции. Можем отметить, что западноевропейские писатели внесли значительный вклад в развитие турецкой литературы. Благодаря работам П. Верлена, У. Шекспира, Б. Брехта, Ф. Кафки и других авторов турецкие писатели отошли от традиционных культурных ценностей и прошли эволюцию в эстетическом и философском аспектах. Сохраняя и развивая художественный опыт предыдущих периодов, турецкая литература находится в процессе обновления и поиска, является целостным явлением, логическим продолжением достижений предыдущих этапов развития.

Литература

1. **Alptekin M.** Bir Öykü Ustasi: Sait Faik. / M. Alptekin. – İstanbul: Dilek yayınevi, 1984. – 34 s.
2. **Абдурахманова М.В.** Влияние жанров западноевропейской литературы на турецкую литературу XX века / М.В. Абдурахманова // Вопросы крымскотатарской филологии, истории и культуры. – Выпуск 5. – Симферополь, 2018. – С.159-161.
3. **Enginün I.** Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı. / I. Enginün. – İstanbul: Dergah Yayınları, 2010. – 110 s.
4. **История** всемирной литературы: в 9 томах / Под редакцией И.С. Брагинского и других – М., 1983-1984 гг.
5. **Прушковська І.В.** «Буря» у турецькій дитячій драматургії / І.В. Прушковська // Ренесансні студії [гол. ред. Торкут Н.М.]. – Запоріжжя: Класичний приватний університет, 2018. – Вип. 29-30. – С.108-118.
6. **Güner O.** Toplu oyunları 1 / Orhan Güner. – İstanbul: Mitos boyut yayınları, 1996. – 95 s.
7. **Erenus B.** Acılar Şenliği / Bilgesu Erenus. – İstanbul: Akış yayıncılık, 1991. – 79 s.
8. **Enginün İ.** Tanzimat devrinde Shakespeare: Tercümelere ve tesiri / İnci Enginün. – İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi yayınları, 1979. – S. 173.
9. **Şener S.** Cumhuriyet'in 75 yılında Türk tiyatrosu / Sevda Şener. – Ankara : Türkiye iş bankası kültür yayınları, 1998 – S. 190.
10. **Enginün İ.** Yeni Türk Edebiyatı Araştırmaları / İ. Enginün, İstanbul 2007. – 616 s.
11. **Прушковська І.В.** Епічна драма у турецькій літературі другої половини XX ст. / І.В. Прушковська // Світова література на перехресті культур і цивілізацій: зб. наук. праць. – Симферополь: Бізнес-Інформ, 2014. – Вип. 8. – С.151–157.
12. **Оганова Е.Г.** Традиции народной драмы в современной турецкой драматургии / Е.Г. Оганова. – М.: ИСАА МГУ, 2006. – 272 с.

Пантыкина Н.И. Влияние западноевропейских писателей на турецкую литературу XIX-XX вв.

В данной статье рассмотрен вопрос зарождения новой турецкой литературы на основе западных литератур. Автор рассматривает влияние французских романов, английской литературы (в частности, произведения У. Шекспира) и немецкой драматургии на процесс переосмысления традиционных культурных ценностей турецких писателей. Статья дает характеристику литературного процесса в Турции в XIX-XX вв.

Ключевые слова: немецкая драматургия, литературный процесс, сонеты Шекспира, турецкая литература, французское влияние.

УДК [81'38 : 37.016] – 021.321

Тимошенко Е.С.

STYLISTICS IN MODERN LINGUISTICS AND ITS SPECIFICS IN LANGUAGE TEACHING

Сведения об авторах

Апухтина Елизавета Викторовна – преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Бемянская Алина Ивановна – магистрантка второго курса филологического факультета ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Богачева Виктория Эдуардовна – старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Вышкварок Роман Геннадиевич – преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Гайворонская Лиана Юрьевна – доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Дзвоник Евгения Олеговна – преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Дятлова Анастасия Михайловна – студентка филологического факультета ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Колесник Татьяна Ивановна – старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Куркина Мария Борисовна – магистрантка второго курса филологического факультета ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Лаврухина Анастасия Витальевна – преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Литвинов Александр Николаевич – преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Махтеева Елена Николаевна – преподаватель кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Мифтахова Ольга Викторовна – старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Некрутенко Елена Борисовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Остапенко Юлия Олеговна – преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Пантыкина Наталья Игоревна – старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Рябова Кристина Витальевна – магистрантка второго курса филологического факультета ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Стасевич Юлия Юрьевна – старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Талалаева Оксана Геннадьевна – преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Тимошенко Екатерина Сергеевна – преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Хадаева Алена Юрьевна – преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Шавва Татьяна Юрьевна – старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Научное издание

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**Материалы VII Открытой университетской
научно-практической конференции**

1 апреля 2021 г.

(на языке оригинала)

Рабочие языки конференции:
русский, английский, французский, немецкий, испанский, итальянский

Ответственность за содержание материалов несут авторы

Оригинальный макет и компьютерный набор – Мифтахова О.В.

Подписано к печати 20.04.2021 г.
Тираж 30
Формат 60x84 1/16 Бумага офс. Печать RISO.
Усл. печат. л. 7,8
Издатель и изготовитель:
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, ЛНР
Издательство «Книга»